

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Lengua B
Código	0000006700
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Primer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Anual
Créditos	9,0 ECTS
Carácter	Básico
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Esta asignatura pretende profundizar en las dificultades lingüísticas del inglés, sirviéndose de la gramática contrastiva B-A más un amplio estudio léxico y semántico, buscando identificar los problemas específicos para la traducción y la interpretación y sus posibles soluciones. Se pondrá especial hincapié en la comprensión lectora y auditiva, contrastando el inglés estándar con las variaciones lingüísticas regionales e internacionales, y en la producción oral y escrita, adquiriendo nuevas habilidades y competencias, tanto académicas como profesionales. Esta asignatura también reparará en los temas socio-económico-político-histórico-culturales del mundo sajón, y en temas de la actualidad, incidiendo en los acontecimientos más señalados.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Susan Joyce Mary Jeffrey
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco [D-211]
Correo electrónico	susanj@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<p>Aportación al perfil profesional de la titulación</p> <p>Inglés es la primera lengua extranjera para muchos de nuestros alumnos y, por tanto, su principal idioma en la vida profesional. Es menester que el alumno entienda y use el más amplio registro de sentidos y matices del inglés y que vaya adquiriendo las competencias básicas en comprensión lectora para captar y comprender la información y su contexto situacional y cultural. Igual de importante es el desarrollo de la expresión escrita, ya que los estudios académicos indican que escribir imitando un estilo mejora la comprensión. Puesto que en la actualidad las competencias del profesional traductor e/o intérprete van más allá de traducir o interpretar, esta asignatura abarca también las competencias de análisis y síntesis de textos (escritos y orales) con la intención de proveer nuestros alumnos de las herramientas necesarias para su futuro. En el mundo de las relaciones internacionales hemos de mencionar que el inglés, en gran medida, es la <i>lingua franca</i> de las negociaciones y de las reuniones y pretendemos que el alumno acabe el primer curso consciente de la importancia de dominar los distintos registros y matices de la lengua inglesa.</p>



Prerequisitos

No existen formalmente requisitos previos. Sin embargo, el alumno que no tenga un nivel intermedio alto (B2/B1), tendrá que subsanar los problemas que pudieran surgir y trabajar la gramática y el vocabulario para seguir las clases y aprovechar mejor la materia. Se aconseja una estancia previa en algún país de habla inglesa pero no es un requisito indispensable.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos
	RA2	Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos
	RA3	Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada
CGI04	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	RA2	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
CGP09	Compromiso ético	
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones
	RA2	Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	RA2	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
	RA2	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación



	RA4	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias
	RA2	Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes
	RA3	Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo
	RA4	Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas
	RA5	Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico
	RA2	Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	Se orienta la tarea y a los resultados
	RA2	Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente
	RA3	Profundiza en los trabajos que realiza
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza
	RA2	Muestra interés por el conocimiento de otras culturas
	RA3	Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad
	RA4	Respeto la diversidad cultural.
ESPECÍFICAS		
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	



	RA1	Posee estrategias para la comprensión de textos
	RA2	Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto
	RA3	Transmite el mensaje esencial de un texto
	RA4	Reformula verbalmente y por escrito un texto
CE12	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera	
	RA1	Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto
	RA2	Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.)
CE13	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna
	RA2	Es sensible hacia los posibles errores que surgen de la contrastividad de las lenguas: falsos amigos, calcos, colocaciones etc.
	RA3	Maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas
CE14	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA1	Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.
	RA2	Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.
	RA3	Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía)
	RA4	Conoce los distintos medios de comunicación de los países de estudio
	RA5	Conoce la identidad nacional (símbolos y valores)
	RA6	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.
	RA7	Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de país de estudio

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Bloque 1: Competencias de comprensión



Tema 1:

Destrezas de comprensión lectora para la traducción

Tema 2:

Destrezas de comprensión oral

Bloque 2: Competencias lingüísticas

Tema 3:

La semántica y la variedad léxica

Tema 4:

La gramática contrastiva y los marcadores estilísticos

Bloque 3: Competencias de producción

Tema 5:

Prácticas de producción oral

Tema 6:

Prácticas de producción escrita

Bloque 4: Inglés para fines específicos

Tema 7:

Inglés financiero

Tema 8:

Inglés jurídico

Bloque 5: Conocimientos socio-culturales

Tema 9:

Education and Social Change

Tema 10:

Geo-Economy

Tema 11:

Literature - Writers and Thinkers

Tema 12:



Influential Historical Events

Tema 13:

British Painters

Tema 14:

Civil and Ecclesiastic Architecture

Tema 15:

Political Parties, System of Government and the Influence of the Media

Tema 16:

Festivals, Customs and Gastronomy

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Hay un **calendario semanal** de todas las actividades que realizaremos en clase con fechas para la entrega de los trabajos e indicaciones de la lectura necesaria para preparar cada clase.

En la plataforma Moodle y, según cada tema tratado en clase, la profesora pondrá a disposición de los alumnos material de la clase (apuntes, presentaciones, documentos...) y material adicional, información de interés sociocultural y enlaces para la búsqueda de información de interés sociocultural, otros hipervínculos relevantes, y los ejercicios o materiales para hacer trabajos en casa, de forma individual o en grupo.

Por lo tanto, la plataforma Moodle se convierte en una herramienta esencial del curso para acceder a la información, intercambiar materiales, comunicarse con la profesora u otros alumnos etc., y es **responsabilidad del alumno** integrar en su organización diaria la lectura de los módulos de Moodle y consultar el calendario de actividades que le ayudará en su mejor planificación académica.

Metodología Presencial: Actividades

AF1 Lecciones de carácter expositivo:

Exposición programada:

Vocabulario, Gramática, Identidad Cultural, Contrastividad (B-A),

Competencias académicas y profesionales relacionadas con la comprensión y la producción

Acontecimientos relevantes de cultura general...

CGP10, CGP16, CGS18,
CGS22, CGI01, CGI05,
CE12, CE13, CE14

AF2 Ejercicios prácticos/resolución de problemas:



Ejercicios de vocabulario y de gramática en Moodle con autocorrección	
Tests de vocabulario, gramática y cultura	CGP09, CGP16, CGS18, CGS20, CGS22, CGI01, CGI04, CGI05, CE11, CE12, CE13, CE14
Resumen diagnóstico	
Ejercicios de reformulación	
Síntesis	
Redacción académica	
AF3 Trabajos individuales/grupales:	
Actividades en clase	CGP09, CGP11, CGP13, CGP16, CGS20, CGS22, CGI01, CGI04, CGI05, CE11, CE12, CE13, CE14
Actividades realizadas fuera de clase	
AF4 Exposición individuales/grupales:	
Organización	
Gestión	CGP09, CGP11, CGP13, CGP16, CGS20, CGS22, CGI01, CE11, CE12, CE13, CE14
Objetivos	
Calidad	
Resultados	
Metodología No presencial: Actividades	
AF5 Estudio personal y documentación:	
Lectura orientada	CGP09, CGP10, CGP16, CGS18, CGS20, CGS22, CGI01, CGI04, CGI05, CE11, CE14
Documentos audio-visual en la plataforma	

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES			
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Exposición individuales/grupales
15.00	30.00	40.00	30.00
HORAS NO PRESENCIALES			
Estudio personal y documentación			
135.00			
CRÉDITOS ECTS: 9,0 (250,00 horas)			



EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
SE 1 Examen escrito Prueba final escrita en la que se deberá contestar en un registro apropiado y con un léxico adecuado unas preguntas sobre temas relacionados con la asignatura, completar unos ejercicios de reformulación y realizar un análisis sintáctico-semántico-pragmático.	Corrección gramatical y registro Estructura, cohesión Calidad del contenido, coherencia Variedad léxica	50 %
SE4 Monografías individuales/grupales Tareas relacionadas con el contenido.	Entrega puntual. Calidad de la actividad realizada. Corrección gramatical. Variedad léxica. El plagio o copia será penalizado según la normativa vigente de la Universidad.	20
SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales Presentaciones individuales y grupales relacionadas con el contenido.	Contenido de calidad Control de voz. Ritmo del discurso. Pausas adecuadas. Corrección lingüística. Control de tiempos. Interacción respetuosa en el grupo. Capacidad de autocrítica y autoevaluación	20
SE5 Participación activa del alumno Asistencia a clase y participación activa del alumno en las tareas.	Cumplimiento en la realización y entrega de las tareas. Calidad de la actividad. Reflexión, capacidad de autocrítica y autoevaluación. Compromiso ético: respeto Trabajo en grupo: colaboración activa	10

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- La evaluación del alumno **no se limita a un examen final**, el alumno es evaluado de forma continua por su trabajo presencial y no presencial con los criterios y porcentajes que se detallan arriba. Para la superación de la asignatura **es necesario aprobar el examen final y haber aprobado la evaluación continua durante el curso académico.**
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse a la convocatoria ordinaria es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- El alumno que no tiene un aprobado en la nota de los trabajos obligatorios durante el curso, tendrá que **volver a presentar los trabajos suspendidos** en las fechas establecidas por la profesora para poder hacer la media con la nota del examen (de la convocatoria ordinaria o de la convocatoria extraordinaria).
- Se recomienda a los estudiantes que **tengan pendiente esta asignatura** que asistan a clase. Si el alumno ya cumplió con la obligatoriedad de asistir a clase en cursos anteriores, tendrá que ponerse en contacto con la profesora de la asignatura para elaborar un plan de estudio. El alumno tendrá que realizar todos los **tests** y exámenes escritos establecidos según el cronograma de actividades, asimismo tendrá que entregar todos los trabajos recogidos en esta guía.

Examen de diciembre/enero

- El examen de diciembre/enero de esta asignatura anual se contempla como un **trabajo obligatorio**, y se puntúa dentro del 20% asignado a la actividad de evaluación SE4 Monografías individuales/grupales
- En el caso de que se matriculen **alumnos de intercambio**, éstos tendrán las mismas obligaciones que nuestros alumnos para superar la asignatura. Si cursan únicamente el primer cuatrimestre, se considerará el **examen de diciembre** como la prueba final (**50% del total**).

Convocatoria ordinaria

- Las tareas de evaluación continua son de obligado cumplimiento y tienen que entregarse tanto en la evaluación ordinaria como en la evaluación extraordinaria
- Las tareas de evaluación continua **no entregadas o realizadas a tiempo** para la convocatoria ordinaria en mayo resultará en un **NP** (no presentado).
- Si el alumno no consigue aprobar el examen de la convocatoria ordinaria, se tendrá que presentar al examen de la **convocatoria extraordinaria.**

Convocatoria extraordinaria

- Las tareas de evaluación continua **no entregadas o realizadas a tiempo** para la convocatoria ordinaria en mayo **deben entregarse o realizarse en un plazo** estipulado por la profesora de la asignatura para poder contemplarse en la convocatoria extraordinaria en junio.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Gramática: Swan, Michael. (2005). *Practical English Usage* ISBN 9780194420983

Hewings, Martin. (2013). *Advanced Grammar in Use. A self-study reference and practice book for advanced learners of English. With Answers.* Cambridge: CUP.

Raimes, Ann. (2004). *Grammar Troublespots.* Cambridge: CUP.

Vocabulario: Oxford Advanced Learners' Dictionary ISBN 978-0194316491

Bibliografía Complementaria

Vocabulario: An Encyclopaedic Dictionary of Language and Languages ISBN 0140512349

Roget's Thesaurus ISBN 9780140512489 Penguin

Cultura: Oakland, John. (2011). *British Civilization.* Routledge. ISBN 9780415583282

The Penguin Illustrated History of Britain and Ireland ISBN 9780140514841

Lista de lectura variada en clase (literatura)

Medios de comunicación. The Economist; The Financial Times

The Independent; The Guardian; The Daily Telegraph; The New Statesman; The Spectator.

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>